

**DA**

**DA**

**DA**



EUROPA-KOMMISSIONEN

Bruxelles, den 30.6.2010  
KOM(2010) 350 endelig

2010/0198 (CNS)

Forslag til

**RÅDETS FORORDNING (EU) Nr. .../...**

**om oversættelsesordningerne for EU-patentet**

{SEK(2010) 796}  
{SEK(2010) 797}

## BEGRUNDELSE

### 1. BAGGRUNDEN FOR FORSLAGET

Patentbeskyttelse i Den Europæiske Union opnås i øjeblikket gennem nationale patenter, der meddeles af medlemsstaterne, eller europæiske patenter, der meddeles af Den Europæiske Patentmyndighed (herefter benævnt "EPM") i henhold til den europæiske patentkonvention (herefter benævnt "EPK"). Når der gives meddelelse om europæisk patent, skal det godkendes i de medlemsstater, hvor der søges om beskyttelse.

For at et europæisk patent kan blive godkendt på en medlemsstats område, kan det bl.a. være et krav i den nationale lovgivning, at patenthaveren fremlægger en oversættelse af det europæiske patent på medlemsstatens officielle sprog. For at nedbringe de omkostninger, der var forbundet med godkendelseskravene, vedtog de kontraherende parter under EPK i 2000 den såkaldte "London-aftale"<sup>1</sup>, der i øjeblikket er i kraft i 10 EU-medlemsstater. London-aftalen er en valgfri ordning, og de gældende regler om oversættelse varierer derfor fra medlemsstat til medlemsstat. 17 medlemsstater har endnu ikke tilsluttet sig London-aftalen, og de kræver således fortsat en fuldstændig oversættelse af patentet til deres officielle sprog. Kun Frankrig, Tyskland, Luxembourg og Det Forenede Kongerige (der har et officielt sprog til fælles med et af de officielle EPM-sprog) er blevet enige om at give fuld dispensation for oversættelseskravene. Seks andre EU-medlemsstater, der har ratificeret London-aftalen (men som ikke har et officielt sprog til fælles med EPM), er blevet enige om at give delvis dispensation for oversættelseskravene. De kræver fortsat oversættelse af patentkravene til deres officielle sprog, og visse medlemsstater kræver ligeledes en oversættelse af beskrivelsen til engelsk, når det europæiske patent er meddelt på fransk eller tysk.

Det nuværende patentsystem i EU, særlig med hensyn til oversættelseskrav, er både indviklet og forbundet med meget høje omkostninger. Omkostningerne i forbindelse med godkendelsen af et europæisk patent i 13 lande kan beløbe sig til 20 000 EUR, hvoraf næsten 14 000 EUR skyldes oversættelse. Et europæisk patent er således mere end 10 gange dyrere end et amerikansk patent, der koster omkring 1 850 EUR<sup>2</sup>. De høje omkostninger i Europa vil kunne reduceres kraftigt med et EU-patent med omkostningseffektive, retssikre og forenklede oversættelsesordninger. I henhold til dette forslag vil sagsbehandlingsgebyrerne i forbindelse med et EU-patent, der gælder i alle 27 medlemsstater, beløbe sig til under 6 200 EUR, hvor kun omkring 10 % går til oversættelse. Ved at forbedre adgangen til patentbeskyttelse, særlig for små og mellemstore virksomheder og offentlige forskningsorganisationer, kan et økonomisk overkommeligt EU-patent være med til at stimulere innovation og konkurrenceevne i EU.

I august 2000 vedtog Kommissionen et forslag til en rådsforordning om EF-patentet på grundlag af EF-traktatens artikel<sup>3</sup>. Dette førte til oprettelsen af et EF-enhedspatent med overkommelige oversættelsesomkostninger. Det var meningen, at EF-patentet skulle gælde i hele EU, når det først var meddelt af EPM på et af de officielle EPM-sprog (engelsk, fransk eller tysk) og offentliggjort på dette sprog sammen med en oversættelse af patentkravene til de andre to officielle EPM-sprog. I 2002 vedtog Europa-Parlamentet en lovgivningsmæssig

---

<sup>1</sup> Aftale om anvendelsen af artikel 65 EPK, OIEPO 2001, 550.

<sup>2</sup> Bruno van Pottlesberghe de la Potterie og Didier François, "the Cost factor in Patent Systems", Université Libre de Bruxelles Working Paper WP-CEB 06-002, Bruxelles 2006, se s. 17 ff.

<sup>3</sup> Forslag til Rådets forordning om EF-patenter – KOM(2000) 412.

beslutning<sup>4</sup>. I 2003 indledte Rådet drøftelser på basis af en fælles politisk linje<sup>5</sup> vedrørende en alternativ løsning, der kræver oversættelse af patentkrav til alle EU-sprog. Der kunne dog ikke opnås enighed på dette område, da denne linje blev afvist af patentsystemets brugere, fordi det medførte for mange omkostninger og var for indviklet.

Efter Kommissionens vedtagelse af meddelelsen "Forbedring af patentsystemet i Europa" i april 2007<sup>6</sup> blev der på ny sat gang i drøftelserne om forslaget i Rådet. Denne meddelelse bekræftede ønsket om at indføre et ensartet EF-patent. Meddelelsen lagde ligeledes op til, at man sammen med medlemsstaterne skulle finde frem til en fælles fremgangsmåde vedrørende oversættelsesordningerne med henblik på at reducere oversættelsesomkostningerne og samtidig fremme spredningen af patentoplysninger på samtlige EU-sprog.

I december 2009 vedtog Rådet en række konklusioner om et "Forbedret patentsystem i Europa"<sup>7</sup> og en generel indstilling til et forslag til en forordning om EU-patent<sup>8</sup>. Som følge af ændringen af retsgrundlag for oprettelsen af EU-patentet efter ikrafttrædelse af Lissabontraktaten, skal oversættelsesordningerne for EU-patentet, der oprindeligt var omfattet af Kommissionens forslag fra 2000, nu fremlægges et i separat forslag. Nærværende forslag afspejler i stort omfang oversættelsessystemet i Kommissionens oprindelige forslag, men tager ligeledes udgangspunkt i de fremskridt, der er opnået i Rådet siden drøftelserne blev genoptaget i 2007.

Rådets konklusioner bekræfter behovet for en forordning om oversættelsesordninger, der bør træde i kraft samtidig med forordningen om EU-patent. Det bekræftes i konklusionerne, at det vil være nødvendigt at foretage eventuelle ændringer af EPK for at EU-patentet kan tages i brug. Der var ligeledes enighed i Rådet om de generelle linjer for en fælles patentdomstol, der er et andet grundlæggende element til forbedring af det europæiske patentsystem. Konklusionerne berører dog ikke den forestående udtalelse fra EU-Domstolen om foreneligheden mellem udkastet til aftale om oprettelse af en fælles patentdomstol og EU-traktaterne.

Desuden bekræfter Kommissionen i Europa 2020-strategien<sup>9</sup>, som er led i flagskibsinitiativet "Innovation i EU", at den vil arbejde hen imod oprettelsen af et EU-enhedspatent og en specialiseret patentdomstol for at skabe bedre rammer for innovation som en af drivkræfterne for fremtidens vækst. Den 25. og 26. marts 2010 blev der opnået enighed i Det Europæiske Råd om de væsentligste elementer af denne strategi<sup>10</sup>. Det blev ligeledes fremhævet i Mario Montis rapport til Kommissionens formand<sup>11</sup>, at erhvervslivet og innovatorer, især de små og mellemstore virksomheder, har behov for et attraktivt og omkostningseffektivt enhedspatents- og retssystem. I denne rapport anbefales det hurtigst muligt at vedtage både enhedspatentet og en fælles patentdomstol. Det konstateres heri, at patentet er målestok for, om forpligtelserne til at sætte nyt skub i det indre marked er alvorligt ment, og der opfordres til, at Kommissionen fastholder sine ambitioner på dette område. Kommissionens meddelelse om

---

<sup>4</sup> Europa-Parlamentets lovgivningsmæssige beslutning om forslag til Rådets forordning om EF-patentet - KOM(2000) 412 - C5-0461/2000 - 2000/0177(CNS) (EUT C 127E, 29.5.2003, s. 5196).

<sup>5</sup> Rådetsdokument 7159/03.

<sup>6</sup> Meddelelse fra Kommissionen til Europa-Parlamentet og Rådet, KOM(2007) 165.

<sup>7</sup> Rådetsdokument 17229/09.

<sup>8</sup> Rådetsdokument 16113/09 Add 1.

<sup>9</sup> Europa 2020 - En strategi for intelligent, bæredygtig og inklusiv vækst, KOM(2010) 2020.

<sup>10</sup> Konklusioner fra Det Europæiske Råds møde den 25. og 26. marts 2010, EUCO 7/10.

<sup>11</sup> "A new strategy for the Single Market – at the service of Europe's economy and society" – Rapport fra Mario Monti til José Manuel Barroso, formand for Europa-Kommissionen, 9.5.2010.

"Relancering af det indre marked", der er planlagt til efteråret 2010, vil uden tvivl bekræfte patentreformen som et af de prioriterede indsatsområder for en sådan relancering. Nærværende forslag om oversættelsesordninger for EU-patentet er således et vigtigt element i opfyldelsen af denne målsætning.

## 2. HØRING AF INTERESSEREDE PARTER

Kommissionen lancerede i januar 2006 en omfattende høring om den fremtidige patentpolitik i Europa<sup>12</sup>. Der blev modtaget over 2 500 besvarelser fra en lang række forskellige berørte parter, herunder virksomheder inden for alle erhvervssektorer, erhvervs sammenslutninger, sammenslutninger for små og mellemstore virksomheder, patentsagsbehandlere, offentlige myndigheder og universitetsmiljøet. Det fremgik tydeligt af besvarelserne, at der var en del skuffelse over de manglende fremskridt med EF-patentet. Der blev især rettet en skarp kritik mod oversættelsesordningerne i Rådets fælles politiske linje af 3. marts 2003<sup>13</sup>. Næsten alle de berørte parter afviste denne løsning, som de fandt utilfredsstillende på grund af de høje omkostninger og vanskeligheder i praksis for patenthaverne såvel som på grund af retsikkerheden for alle patentsystemets brugere som følge af oversættelsernes retsvirkning. Støtten til de øvrige valgmuligheder varierede betydeligt, idet visse berørte parter gik ind for en ordning med engelsk som det eneste sprog, mens andre foretrak forskellige flersproglige løsninger. Til trods for denne kritik gav de berørte parter dog udtryk for, at de fortsat støtter princippet om et ensartet, prisoverkommeligt og konkurrencedygtigt EF-patent. Disse holdninger blev bekræftet på en offentlig høring, der fandt sted den 12. juli 2006.

Drøftelserne med de berørte parter fortsatte efter vedtagelse af meddelelsen i april 2007. Den 16. og 17. oktober 2008 afholdt Kommissionen i samarbejde med det franske formandskab en konference om industrielle ejendomsrettigheder i Europa<sup>14</sup>. Deltagerne gav igen udtryk for, at EU-patentet "bør være omkostningseffektivt og retssikkert samt bidrage til forenkling", og gav deres fulde støtte til nye initiativer med henblik på at udvikle specialiseret maskinoversættelse af patentdokumenter med henblik på vejledende patentinformation<sup>15</sup>.

Oversættelsesordningerne for EU-patentet blev også udførligt behandlet i forbindelse med høringen om Small Business Act i 2008. De berørte parter pegede igen på de høje patenteringsomkostninger som den væsentligste hindring for patentbeskyttelse i EU og krævede oprettelsen af et EU-enhedspatent hurtigst muligt<sup>16</sup>. I deres separate besvarelser på høringen krævede virksomhederne generelt og de små og mellemstore virksomheders repræsentanter i særdeleshed utvetydigt en betydelig reduktion af patentomkostningerne (herunder oversættelsesomkostninger) i forbindelse med det fremtidige EU-patent<sup>17</sup>. Andre

---

<sup>12</sup> Høringsdokumentet, de berørte parters svar og en rapport om de foreløbige resultater kan findes på: [http://ec.europa.eu/internal\\_market/indprop/patent/consultation\\_en.htm](http://ec.europa.eu/internal_market/indprop/patent/consultation_en.htm).

<sup>13</sup> Rådsdokument 6874/03, 2490. møde i Rådet (konkurrenceevne) (det indre marked, erhvervslivet og forskning), Bruxelles, af 3.3.2003.

<sup>14</sup> Dokumenter og konklusioner fra konferencen findes på: [http://ec.europa.eu/internal\\_market/indprop/rights/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/internal_market/indprop/rights/index_en.htm).

<sup>15</sup> Se rådsdokument 6985/08 af 28.2.2008 og 8928/08 af 28.4.2008.

<sup>16</sup> "Small Business Act for Europe", rapport om resultaterne af den åbne høring, 22.4.2008, findes på: [www.ec.europa.eu/enterprise/newsroom](http://www.ec.europa.eu/enterprise/newsroom).

<sup>17</sup> Den Europæiske Organisation for Håndværk og Små og Mellemstore Virksomheders (UEAPME) forventninger til forslaget om European Small Business Act, 14.12.2007, findes på: [www.ueapme.com](http://www.ueapme.com). Besvarelser til høringen om Small Business Act for Europe, 2.4.2008, findes på: <http://www.eurochambres.eu>.

nyere positionspapirer fra de berørte parter nævner også oversættelsesproblematikken i forbindelse med EU-patentet. Der ses generelt positivt på en ny fremgangsmåde baseret på specialiserede maskinoversættelser, men det understreges, at sådanne maskinoversættelser ikke kan have nogen retsvirkning og kun kan være vejledende.

### **3. KONSEKVENSANALYSE**

Dette forslag ledsages af en konsekvensanalyse, der sammenligner de økonomiske konsekvenser af fire forskellige valgmuligheder:

- 1) et udelukkende engelsksproget EU-patentsystem
- 2) et EU-patent, der behandles, meddeles og offentliggøres på et af de tre officielle sprog, der anvendes af Den Europæiske Patentmyndighed, og hvor patentkravene oversættes til de to andre sprog
- 3) et EU-patent, der behandles, meddeles og offentliggøres som i valgmulighed 2, men hvor patentkravene oversættes til de fire andre mest anvendte officielle EU-sprog, og
- 4) et EU-patent, der behandles, meddeles og offentliggøres som i valgmulighed 2 og 3, men hvor patentkravene oversættes til samtlige EU-sprog.

Det fremgår af konsekvensanalysen, at valgmulighed 2 er at foretrække, da den bygger videre på sprogordningen i det velfungerende EPM-system og indebærer færrest oversættelsesomkostninger.

### **4. FORSLAGETS RETLIGE ASPEKTER**

Der er i Lissabon-traktaten fastsat et nyt retsgrundlag, nemlig artikel 118 i TEUF, for oprettelsen af europæiske intellektuelle ejendomsrettigheder, der giver en ensartet beskyttelse i hele EU. Stk. 1 i denne artikel fastsætter grundlaget for gennemførelsen af foranstaltninger til oprettelse af disse rettigheder i overensstemmelse med den almindelige lovgivningsprocedure. EU-patentet vil på grundlag af denne artikel blive indført ved forordning xx/xx om EU-patent. Det fremgår af forordning xx/xx, at EU-patentet vil være et europæisk patent, der meddeles af EPM.

Stk. 2 i artikel 118 fastsætter grundlaget for at etablere sprogordninger for de europæiske intellektuelle ejendomsrettigheder, der giver en ensartet beskyttelse på basis af forordninger, som vedtages efter en særlig lovgivningsprocedure, og hvor Rådet træffer afgørelse med enstemmighed efter høring af Europa-Parlamentet.

Problemerne med høje omkostninger og høj kompleksitet, der kendetegner det nuværende fragmenterede patentsystem, særlig oversættelseskravene fra de enkelte medlemsstater, kan kun løses ved at indføre et enhedspatent på EU-niveau.

### **5. BUDGETMÆSSIGE KONSEKVENSER**

Det fremgår af forslaget, at der bl.a. er behov for ordninger vedrørende indførelsen af EPM's automatiske maskinoversættelsesprogram. Forslaget har ingen indvirkning på EU-budgettet.

## **6. BESKRIVELSE**

### **6.1. Kommentar til artiklerne**

#### **Artikel 1 - Genstand**

Denne artikel præciserer genstanden for forordningen.

#### **Artikel 2 – Definitioner**

Denne artikel indeholder definitioner af de centrale begreber, der anvendes i forordningen.

#### **Artikel 3 – Offentliggørelse af EU-patentspecifikationer**

Det bestemmes i denne artikel, at der ikke kræves yderligere oversættelse, når først en EU-patentspecifikation er blevet offentliggjort i overensstemmelse med artikel 14, stk. 6, i EPK. Det bestemmes i artikel 14, stk. 6, i EPK, at specifikationerne til europæiske patenter offentliggøres på proceduresproget (et af de tre officielle EPM-sprog, som er anvendt i ansøgningen om patent, dvs. engelsk, fransk eller tysk) og omfatter oversættelser af patentkravene til de to andre officielle EPM-sprog. Dette minimumskrav, der er fastsat i EPK, vil også finde anvendelse på EU-patenter, men der kræves ingen yderligere oversættelser efter meddelelsen af EU-patent. Det præciseres ligeledes i denne artikel, at EU-patentspecifikationen på proceduresproget i overensstemmelse med EPK er den autentiske udgave.

Dette krav er identisk med Kommissionens oprindelige forslag til en forordning om EF-patent fra august 2000 og bygger videre på det eksisterende system af officielle sprog inden for Den Europæiske Patentmyndighed og flertallet af ansøgernes sprogvalg<sup>18</sup>. Denne løsning kan forventes at have en positiv indvirkning på alle brugere af patentsystemet i Europa, fordi der opnås en betydelig reduktion af oversættelsesomkostningerne.

#### **Artikel 4 – Oversættelse i tilfælde af tvister**

Det bestemmes i denne artikel, at patenthaveren i tilfælde af en retlig tvist efter anmodning fra den formodede patentkrænker og efter dennes valg skal stille en fuldstændig oversættelse af EU-patentet til rådighed for den formodede patentkrænker på sproget i den medlemsstat, hvor den formodede patentkrænkelser har fundet sted eller hvor den formodede patentkrænker har bopæl. Patenthaveren skal ligeledes stille en fuldstændig oversættelse af EU-patentet til rådighed på det proceduresprog, der anvendes af den kompetente domstol i EU, når denne domstol anmoder herom. Patenthaveren afholder samtlige oversættelsesomkostninger.

#### **Artikel 5 - Rapport om gennemførelse af denne forordning**

Det bestemmes i denne artikel, at der skal foretages en evaluering og udarbejdes en rapport om gennemførelsen af denne forordning. Kommissionen skal senest fem år efter forordningens ikrafttrædelse fremlægge en rapport til Rådet om, hvorledes

---

<sup>18</sup> Pt. indsendes 88,9 % af ansøgningerne om europæisk patent på enten engelsk, fransk eller tysk. Ansøgere fra Europa anvender disse sprog som deres proceduresprog i 93 % af sagerne.

oversættelsesordningerne for EU-patentet fungerer i praksis, og om nødvendigt fremsætte forslag til ændring af denne forordning.

## **Artikel 6 – Ikrafttræden**

Det bestemmes i denne artikel, at denne forordning træder i kraft på tyvendedagen efter sin offentliggørelse i *Den Europæiske Unions Officielle Tidende*, men at den finder anvendelse fra datoen for ikrafttrædelse af forordningen om EU-patent. De væsentligste retlige bestemmelser, der finder anvendelse på EU-patentet som en europæisk intellektuel ejendomsret, er fastsat i forordningen om EU-patent, men da oversættelsesordningerne, der gælder for disse patenter, vil blive fastsat i nærværende forslag, skal de to retsakter finde anvendelse sammen.

### **6.2. Ledsageforanstaltninger, der skal fastsættes samtidig med oprettelsen af EU-patent**

#### *Vejledende oversættelse af patentoplysninger*

Den Europæiske Union og Den Europæiske Patentmyndighed skal sammen træffe de nødvendige foranstaltninger for at gøre maskinoversættelser af patentansøgninger og patentspecifikationer tilgængelige på alle officielle EU-sprog uden yderligere omkostninger for ansøgerne. Sådanne oversættelser skal ved offentliggørelsen af patentansøgningen stilles til rådighed efter anmodning, online og gratis. Disse oversættelser er udelukkende vejledende og har ingen retsvirkning. Brugere vil blive oplyst om dette ved en passende ansvarsfraskrivelse. I modsætning til den nuværende praksis, hvor oversættelserne stilles til rådighed flere måneder efter meddelelsen af patent, når de er mindre nødvendige og sjældent benyttes, vil det forhold, at de stilles til rådighed allerede på et tidligt tidspunkt, på betydelig vis forbedre spredningen af patentinformation, særlig for individuelle opfindere, forskere og innovative små og mellemstore virksomheder. Formålet med maskinoversættelsesprogrammet er at levere oversættelser af høj kvalitet på basis af tekniske standarder, herunder elektroniske ordbøger med en terminologi, der er baseret på det internationale patentklassificeringssystem.

EPM har allerede udviklet maskinoversættelser af høj kvalitet for et begrænset antal sprog. Kommissionen støtter ligeledes et maskinoversættelsesprojekt (Patent Language Translations Online, PLuTO)<sup>19</sup>, der omfatter udviklingen af oversættelsessoftware på basis af patentdokumentation på alle officielle EU-sprog i løbet af de næste fem år. Oprettelsen af EU-patentet vil kræve, at arbejdet fremskyndes og gennemførelsen af et sådan program for alle EU-sprog. Gennemførelsesbestemmelserne for maskinoversættelsessystemet skal fastsættes af Den Særlige Komité inden for Administrationsrådet for Den Europæiske Patentorganisation, der består af repræsentanter for EU og alle medlemsstater.

#### *Godtgørelse af omkostninger*

Ansøgningerne om et europæisk patent kan indsendes på et hvilket som helst sprog i overensstemmelse med artikel 14, stk. 2, i EPK. Når ansøgningssproget ikke er et officielt EPM-sprog, skal der fremlægges en oversættelse af ansøgningen til et af de officielle EPM-sprog inden for en fastsat frist, således at ansøgningen kan behandles af EPM. I henhold til de nuværende gennemførelsesbestemmelser for EPK<sup>20</sup>, kan de ansøgere, der indsender en

---

<sup>19</sup> Yderligere oplysninger findes på: [http://cordis.europa.eu/home\\_en.html](http://cordis.europa.eu/home_en.html).

<sup>20</sup> Artikel 14, stk. 4, i EPK; gennemførelsesforordningens artikel 6, stk. 1.



ansøgning på et andet sprog end et af de officielle EPM-sprog, anmode om delvis godtgørelse af oversættelsesomkostningerne på forskellige tidspunkter af proceduren hos EPM, idet de vil kunne opnå gebyrnedsettelse. Dette vil ligeledes finde anvendelse på EU-patenter. Hvad angår ansøgere om EU-patent, der har bopæl i EU-medlemsstaterne, skal der træffes de nødvendige foranstaltninger for at sikre ikke kun delvis men også fuld godtgørelse af oversættelsesomkostningerne op til visse beløbsgrænser. Disse supplerende godtgørelser vil blive finansieret gennem de EU-patentgebyrer, der opkræves af EPM. Disse ordninger skal fastsættes af Den Særlige Komité inden for Administrationsrådet for Den Europæiske Patentorganisation, der består af repræsentanter for EU og alle medlemsstater.

Forslag til

**RÅDETS FORORDNING (EU) Nr. .../...**

**om oversættelsesordningerne for EU-patentet**

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, særlig artikel 118, stk. 2,

under henvisning til forslag fra Europa-Kommissionen,

efter fremsendelse af udkastet til lovgivningsmæssig retsakt til de nationale parlamenter,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet<sup>21</sup>,

efter en særlig lovgivningsprocedure og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) EU-patentet er blevet oprettet i henhold til forordning xx/xx om EU-patent<sup>22</sup>. I overensstemmelse med traktatens artikel 118, stk. 1, indeholder forordningen bestemmelser om ensartet patentbeskyttelse i hele Den Europæiske Union og om oprettelsen af centraliserede tilladelses-, koordinations- og kontrolordninger på EU-niveau.
- (2) Oversættelsesordninger for EU-patentet, der er omkostningseffektive og forenklede samt sikrer retssikkerhed, vil stimulere innovation og især være til gavn for små og mellemstore virksomheder samt være et godt supplement til meddelelsen "Tænk småt først" - En "Small Business Act" for Europa, som Kommissionen har fremlagt for Europa-Parlamentet, Rådet, Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg og Regionsudvalget<sup>23</sup>. Sådanne oversættelsesordninger bør gøre adgangen til EU-patentet og hele patentsystemet nemmere, billigere og mindre risikofyldt.
- (3) Da Den Europæiske Patentmyndighed (herefter benævnt "EPM") er ansvarlig for meddelelsen af europæiske patenter, herunder EU-patenter, bør oversættelsesordningerne for EU-patentet tage udgangspunkt i EPM's nuværende procedure. Disse ordninger bør have til formål at sikre den nødvendige balance mellem de økonomiske aktørers interesser og de almene interesser for så vidt angår sagsbehandlingsomkostninger og adgangen til tekniske oplysninger.

---

<sup>21</sup> EUT C af [...], s. [...].

<sup>22</sup> EUT C af [...], s. [...].

<sup>23</sup> KOM(2008) 394.

- (4) Det er i tilfælde af en tvist vedrørende et EU-patent et legitimt krav, at patenthaveren fremlægger en fuldstændig oversættelse af EU-patentet til et officielt sprog i den medlemsstat, hvor den formodede patentkrænkelser har fundet sted eller hvor den formodede patentkrænker har bopæl. Patenthaveren skal ligeledes stille en fuldstændig oversættelse af EU-patentet til rådighed på det proceduresprog, der anvendes af den kompetente domstol i EU, når denne domstol anmoder herom. Patenthaveren afholder omkostningerne i forbindelse med disse oversættelser.
- (5) For at fremme adgangen til EU-patent, særlig for små og mellemstore virksomheder, bør ansøgere, hvis sprog ikke er et af de officielle EPM-sprog, have mulighed for at indsende deres ansøgning på et hvilket som helst andet officielt EU-sprog. Som en supplerende foranstaltning bør der, når denne forordning finder anvendelse, og for ansøgere, som får meddelt EU-patent og som har bopæl eller hovedsæde i en medlemsstat, hvis officielle sprog ikke er et af de officielle EPM-sprog, indføres et system med supplerende godtgørelse af omkostninger til oversættelse fra dette sprog til EPM's proceduresprog, ud over det, der allerede findes for europæiske patenter.
- (6) For at fremme adgangen til patentinformation og spredningen af teknologisk viden bør der fra det tidspunkt, denne forordning finder anvendelse, forefindes et system af maskinoversættelser for EU-patentspecifikationer til alle officielle EU-sprog. Sådanne maskinoversættelser bør udelukkende være vejledende og bør ikke have retsvirkning.
- (7) Eftersom de væsentligste bestemmelser vedrørende EU-patentet som en europæisk intellektuel ejendomsret er fastsat i forordning xx/xx om EU-patent, og da de suppleres af oversættelsesordningerne, der er fastsat i denne forordning, bør denne forordning finde anvendelse fra datoen for ikrafttrædelse af forordning xx/xx.
- (8) Målsætningen med de foranstaltninger, der træffes, nemlig oprettelsen af en ensartet og forenklet oversættelsesordning for EU-patentet, kan i overensstemmelse med nærhedsprincippet som fastsat i artikel 5 i traktaten om Den Europæiske Union, kun opfyldes på europæisk niveau. I overensstemmelse med proportionalitetsprincippet, jf. nævnte artikel, går denne forordning ikke ud over, hvad der er nødvendigt for at nå dette mål.
- (9) Denne forordning berører ikke reglerne vedrørende den ordning, som gælder for Unionens institutioner på det sproglige område, og som er fastsat i henhold til artikel 342 i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, eller Rådets forordning 1/1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på det sproglige område -

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

*Artikel 1*  
*Genstand*

Denne forordning fastsætter bestemmelserne om de for EU-patentet gældende oversættelsesordninger.

*Artikel 2  
Definitioner*

I denne forordning forstås ved:

- a) "EU-patent": et patent som defineret i forordning xx/xx om EU-patent
- b) "EU-patentspecifikation": patentets beskrivelse, krav og samtlige tegninger.

*Artikel 3  
Offentliggørelse af EU-patentspecifikationer*

- 1. Efter offentliggørelse af EU-patentspecifikationer i overensstemmelse med artikel 14, stk. 6, i konventionen om meddelelse af europæiske patenter af 5. oktober 1973, som ændret (herefter benævnt "EPK"), kræves der ingen yderligere oversættelser.
- 2. Den autentiske udgave af EU-patentet er udgaven på Den Europæiske Patentmyndigheds officielle sprog, som benævnes proceduresprog i artikel 14, stk. 3, i EPK.

*Artikel 4  
Oversættelse i tilfælde af tvister*

- 1. I tilfælde af en tvist vedrørende et EU-patent stiller patenthaveren efter anmodning fra den formodede patentkrænker og efter dennes valg en fuldstændig oversættelse af patentet til rådighed på det officielle sprog i den medlemsstat, hvor den formodede patentkrænkelse har fundet sted eller hvor den formodede patentkrænker har bopæl.
- 2. I tilfælde af en tvist vedrørende et EU-patent stiller patenthaveren efter anmodning fra den kompetente domstol i Den Europæiske Union under sagsbehandlingen en fuldstændig oversættelse af patentet til rådighed på domstolens proceduresprog.
- 3. Patenthaveren afholder samtlige omkostninger til oversættelse som anført i stk. 1 og 2.

*Artikel 5  
Rapport om gennemførelsen af denne forordning*

Kommissionen fremlægger senest fem år efter den dato, hvor forordningen træder i kraft, en rapport til Rådet om, hvorledes oversættelsesordningerne for EU-patentet fungerer i praksis, og den fremsætter om nødvendigt forslag til ændring af denne forordning.

*Artikel 6  
Ikrafttræden*

Denne forordning træder i kraft på tyvendedagen efter offentliggørelsen i *Den Europæiske Unions Tidende*.

Den anvendes fra [dato for ikrafttrædelse af forordning xx/xx om EU-patent].

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i medlemsstaterne i overensstemmelse med traktaterne.

Udfærdiget i Bruxelles, den [...].

*På Rådets vegne*  
*Formand*